

1. Record Nr.	UNINA9910972482503321
Titolo	Topics in audiovisual translation // edited by Pilar Orero
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, PA, : John Benjamins, c2004
ISBN	9786612160233 9781282160231 1282160230 9789027295125 9027295123
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (xiii, 225 p.) : ill
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 56
Classificazione	IM 5115
Altri autori (Persone)	OreroPilar
Disciplina	778.5/2344
Soggetti	Dubbing of motion pictures Dubbing of television programs
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Introduction: Audiovisual translation: A new dynamic umbrella / Pilar Orerovii -- 1. PROFESSIONAL PERSPECTIVES -- Film dubbing: its process and translation / Xènia Martinez -- Subtitling methods and team-translation / Diana Sánchez -- 2. AVT THEORY -- In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation / Jorge Díaz-Cintas -- Synchronization in dubbing: A translational approach / Frederic Chaume -- Parameters for the classification of subtitles / Eduard Bartoll -- 3. IDEOLOGY AND AVT -- Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation / Rosa Agost -- Language-political implications of subtitling / Henrik Gottlieb -- 4. TEACHING AVT -- A place for film dialogue analysis in subtitling courses / Aline Remael -- Language awareness through training in subtitling / Josélia Neves -- e-AVT: A perfect match: Strategies, functions and interactions in an on-line environment for learning audiovisual translation / Miquel Amador, Carles Dorado and Pilar Orero -- 5. AVT RESEARCH -- The challenge of research in audio-visual translation / Francesca Bartrina -- Tradaptation cinématographique / Yves Gambier -- Myths about documentary translation / Eva Espasa Boras -- Closed subtitling in Brazil / Vera Lucia Santiago Araújo --

The late twentieth-century transition from a paper-oriented to a media-oriented society has triggered the emergence of Audiovisual Translation as the most dynamic and fastest developing trend within Translation Studies. The growing interest in this area is a clear indication that this discipline is going to set the agenda for the theory, research, training and practice of translation in the twenty-first century. Even so, this remains a largely underdeveloped field and much needs to be done to put Screen Translation, Multimedia Translation or the wider implications of Audiovisual Translation on a par with other fields within Translation Studies. In this light, this collection of essays reflects not only the “state of the art” in the research and teaching of Audiovisual Translation, but also the professionals’ experiences. The different contributions cover issues ranging from reflections on professional activities, to theory, the impact of ideology on Audiovisual Translation, and the practices of teaching and researching this new and challenging discipline. In expanding further the ground covered by the John Benjamins’ book (Multi)Media Translation (2001), this book seeks to provide readers with a deeper insight into some of the specific concepts, problems, aims and terminology of Audiovisual Translation, and, by this token, to make these specificities emerge from within the wider nexus of Translation Studies, Film Studies and Media Studies. In a quickly developing technical audiovisual world, Audiovisual Translation Studies is set to become the academic field that will address the complex cultural issues of a pervasively media-oriented society.

2. Record Nr.	UNINA9910831591903321
Autore	Krall Lisa (Universität zu Köln, Deutschland)
Titolo	Epigenetik als Intra-aktion : Diffraktives Lesen umweltepigenetischer Studien mit Karen Barads agentiellem Realismus / Lisa Krall
Pubbl/distr/stampa	Bielefeld, : transcript Verlag, 2022
ISBN	9783839464335 3839464331
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (289 pages)
Collana	Gender Studies
Soggetti	Epigenetik; Mensch; Umwelt; Gen; Differenz; Umweltepigenetik; Karen Barad; Diffraktive Methodologie; Neuer Materialismus; Interaktion; Intra-Aktion; Geschlecht; Wissenschaft; Körper; Gender Studies; Wissenschaftssoziologie; Kulturtheorie; Epigenetics; Human; Environment; Difference; Environment Epigenetics; New Materialism; Interaction; Gender; Science; Body; Sociology of Science; Cultural Theory
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Cover -- Inhalt -- 1. Einleitung: Diffraktives Lesen umweltepigenetischer Studien mit Karen Barads agentiellem Realismus -- 1.1 Theoretische Bezüge und interdisziplinäre Verortung der Arbeit -- 1.1.1 Feministische Wissenschaftstheorie -- 1.1.2 Feministisch (neu-)materialistische Debatten -- 1.2 Aufbau und Struktur der Untersuchung -- 2. Zwischen Genen und Umwelten. Entstehung und aktuelle Forschungsfragen der Epigenetik -- 2.1 Begriffsursprung und Entwicklung der Epigenetik bei Conrad Waddington -- 2.2 Epigenetische Modifikationen und molekularbiologische Prozesse. Aktuelle Ansätze und Forschungsschwerpunkte -- 2.3 Stress, Trauma, Hunger - Erforschung von Umweltfaktoren in der Epigenetik -- 3. Diskussion der Epigenetik in Geschlechter- und Wissenschaftsforschung -- 4. Entwicklung analytischer Anhaltspunkte. Erste empirische Phase -- 4.1 Zum Untersuchungsgegenstand naturwissenschaftlicher Studien. Charakteristische Merkmale nach Karin Knorr-Cetina -- 4.2 Kaati et al.: Mortality determined by (grand)parents' nutrition -- 4.2.1

Zusammenfassung der Studie -- 4.2.2 Die Ernährung von Großeltern beeinflusst Erkrankungen bei Enkeln -- 4.3 McGowan et al.: rRNA hypermethylation in suicide brain -- 4.3.1 Zusammenfassung der Studie -- 4.3.2 Zur veränderten Genexpression im Gehirn durch Missbrauchserfahrungen -- 4.4 Weaver et al.: Epigenetic programming by maternal behavior -- 4.4.1 Zusammenfassung der Studie -- 4.4.2 Der Einfluss mütterlichen Pflegeverhaltens auf die Stressbewältigung der Nachfahr_innen -- 4.5 Gapp et al.: Implications of sperm RNAs of the effects of early trauma -- 4.5.1 Zusammenfassung der Studie -- 4.5.2 Über die Zusammenhänge von sncRNA, Sperma und traumatischen Stresserfahrungen -- 5. Forschungsfokus: Ambivalente Gleichzeitigkeiten in der Umweltepigenetik -- 6. Karen Barads agentieller Realismus. 6.1 Zentrale Begriffe und Konzepte bei Barad -- 6.1.1 Agentieller Realismus und Ethico-Epistem-Ontologie -- 6.1.2 Differenzen, Grenzziehungen und Verschränkungen -- 6.1.3 Von agentieller Separierbarkeit und Intraaktionen, Phänomenen und › spacetime matters › -- 6.1.4 Agentielle Schnitte und Apparate -- 6.1.5 Körper, Objektivität und Verantwortung -- 6.1.6 Un/Bestimmtheit und Materie -- 6.1.7 Agency und posthumanistische Performativität -- 6.1.8 Kausalitäten und Relationen -- 6.2 Zu Barads diffraktiver Methodologie -- 7. Entwicklung eines diffraktiven Apparats -- 8. Diffraktives Lesen umweltepigenetischer Studien mit Barads agentiellem Realismus. Zweite empirische Phase -- 8.1 Zur Auswahl der Studien -- 8.2 Gaeini et al.: Preconception endurance training influences female offspring bone -- 8.2.1 Un/Bestimmtheiten -- 8.2.2 Phänomene -- 8.2.3 Relationen -- 8.2.4 Verschränkungen -- 8.3 Marty et al.: Deletion of gene cluster enhances anxiety-related behaviour -- 8.3.1 Un/Bestimmtheiten -- 8.3.2 Phänomene -- 8.3.3 Relationen -- 8.3.4 Verschränkungen -- 8.4 Su-Keene et al.: Simulated climate warming modulates testicular RNA expression -- 8.4.1 Verschränkungen -- 8.4.2 Phänomene -- 8.4.3 Relationen -- 8.4.4 Un/Bestimmtheiten -- 8.5 Vergleich der Studien anhand des diffraktiven Apparats. Zusammenfassende Ergebnissicherung -- 8.5.1 Un/Bestimmtheiten -- 8.5.2 Phänomene -- 8.5.3 Relationen -- 8.5.4 Verschränkungen -- 9. Epigenetik als Intraaktion. Neue Anordnungen und Figurationen durch diffraktives Lesen von umweltepigenetischen Studien -- 9.1 Mütter als Verschränkungen -- 9.2 ›responses‹ als Un/Bestimmtheiten -- 9.3 Fazit: Epigenetik als Intraaktion -- Literaturverzeichnis -- Danksagung.

Sommario/riassunto

Die Epigenetik verspricht, Wechselwirkungen von Gen und Umwelt klären zu können. Differenzen sind dabei ein zentrales Moment, das jedoch ständig in Bewegung ist, wie Lisa Krall zeigt. Anhand von umweltepigenetischen Studien analysiert sie mit einem innovativen Vorgehen, inwiefern stabil geglaubte Einteilungen brüchig werden. Mit Hilfe eines diffraktiven Lesens (Karen Barad) ergeben sich unerwartete Perspektiven und Anordnungen: Neben klassischen Interaktionen werden auch Intra-aktionen aufgedeckt. Diese verweisen darauf, dass Differenzsetzungen situativ sind und andere Geschichten und Figurationen jenseits hegemonialer Einteilungen und Anrufungen eröffnen.